



Certification

International Seminar on Translation

The Orientation and Goal of Translation Studies and The Problems Within

This note is to certify that

Dr. Sufriati Tanjung

has taken the participation in IST 2010
at Yogyakarta State University

December, 4, 2010

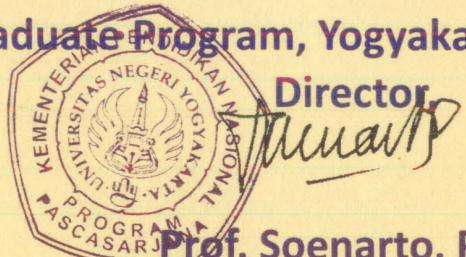
as a

PRESENTER

Yogyakarta, December, 4, 2010

Postgraduate Program, Yogyakarta State University

Director



Prof. Soenarto, Ph.D.

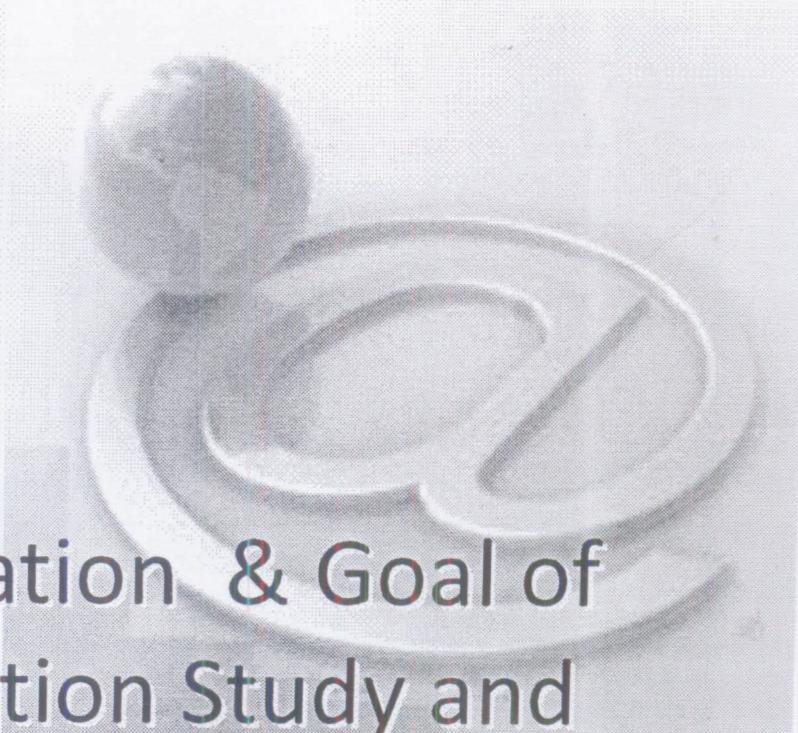
The Committee of IST 2010

Chairperson,

Khristianto

Proceeding

International Seminar on Translation



Orientation & Goal of
Translation Study and
the Problems Within

Postgraduate Program
Yogyakarta State University



USAHAKU UNTUK MENJADI PENERJEMAH

Oleh:
Sufriati Tanjung, FBS UNY

Abstrak

Tulisan ini merupakan deskripsi pengalaman penulis yang belajar penerjemahan secara otodidak, karena di S1, S2 dan S3 dia tidak pernah mendapat mata kuliah penerjemahan.

Pendidikan bahasa Jerman, yang antara lain pengetahuan linguistik bahasa Jerman, praktik menerjemahkan, persyaratan seorang penerjemah berusaha dipenuhi agar karir sebagai seorang penerjemah dapat berlangsung. Bantuan, yang berupa kamus, internet, *second opinion* diperlukan dalam kelancaran pekerjaan tersebut.

Pengantar

Makalah ini merupakan deskripsi pengalaman pribadi penulis yang sebagai pengajar bahasa Jerman dari tahun 1978, pengajar mata kuliah penerjemahan Jerman-Indonesia dan Indonesia-Jerman di Prodi Bahasa Jerman FBS UNY sejak 2002, dan penerjemah yang diakui oleh Kedubes Republik Federasi Jerman di Jakarta sejak Oktober 2005.

Apabila dilihat dari pendidikan formalnya, penulis ketika menempuh S1 Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman di IKIP Jakarta tidak mendapat mata kuliah penerjemahan, juga tidak ketika dia menempuh S2 dan S3 Pendidikan Bahasa di UNJ. Sebelum tahun 2002 penerjemahan bukanlah pekerjaan yang senang dilakukannya, malah sebaliknya, karena begitu sulit proses menerjemahkan tersebut. Juga fasilitas dan terutama kegunaan penerjemahan tersebut belum terasa manfaatnya.

Dengan tulisan ini diharapkan pembaca/hadirin dapat memetik manfaat dan mungkin menyontoh kegiatan apa saja yang dapat menunjang, agar dapat menjadi seorang penerjemah, atau sekedar mengetahui manfaat kegiatan penerjemahan.

I. Awal Penerjemahan

Ketika penulis di semester keenam di S1 dulu, dalam menempuh mata kuliah sastra Jerman penulis terpaksa menerjemahkan karya-karya penulis Jerman yang diperlukan untuk keperluan analisis roman, drama, novel tertentu. Juga dalam mata kuliah sejarah Jerman, penerjemahan merupakan kegiatan yang harus dilakukan, karena saat itu belum terdapat banyak buku sejarah atau karya sastra yang bahasanya lebih mudah seperti saat akhir-akhir ini. Yang diterjemahkan adalah periode, kejadian penting di sejarah negara Jerman, mulai dari awal sampai yang sesudah PD II, dan

TABLE OF CONTENT

Page of Title	i
Publication	ii
Forewords	ii
Table of Content.....	iv
 Papers.....	1
1. Kajian Penerjemahan terkait Kajian Budaya: Dengan kasus-kasus <i>domestication</i> dan <i>foreignization</i> , Prof. Dr. Rochayah Machali, Ph.D	1
2. Tiny words – big problems! Intercultural challenges of translating the meaning of <i>particles</i> Svenja Völker. M.A.	14
3. Metode, Proses dan Setrategi Menerjemah, Prof. Dr. Ilzamudin Ma'mur....	15
4. What Is Translation Studies For? Dr. J. Bismoko	33
5. Redesigning Translation Courses for the Study Program of Arabic Education Dr. Nurul Murtadho, M.Pd.	39
6. Pergeseran Intra dan Inter Sistem, Frans I Made Brata	45
7. A Quest for a Competent Translator, Harris H. S., Winda A. D., & Aluysia Vicka T. S.	53
8. Problematika Penerjemahan Bahasa Jepang ke Dalam Bahasa Indonesia.Nalti Novianti	60
9. Usahaku Untuk Menjadi Penerjemah, Dr. Sufriati Tanjung	68
10. Penerjemahan Bahasa Jerman–Bahasa Indonesia dan Permasalahannya, Dra. Rosyidah, M.Pd	72
11. Signifikansi <i>Cross-Cultural Understanding</i> (CCU) dan Konteks Sosial Budaya dalam Penerjemahan Teks Arab-Indonesia, Dr. Muhibib Abdul Wahab, MA	81
12. Kendala Penerjemahan Bahasa Indonesia dan Mandarin Pada Mahasiswa Sastra China, Binus University, Serta Hubungannya Dengan Kurikulum Penerjemahan Jurusan, Cendrawaty Tjong, M.Lit & Sri Haryanti, SS	89
13. How Much the Shift on Theme-Rheme Construction Affects on the Meaning of Translation, Arif Budiman, M.A.	99
14. Proses Penerjemahan dan Persoalan Semantik, Zainal A. Naning & Nia Rohayati	113